The Introduction of Multilingual Teaching in Andalucia: Heading Towards a Newly Proposed Methodology

Víctor Pavón Vázquez
University of Cordoba (Spain)

Abstract

The gamble on multilingual teaching opens new avenues of hope, being closely linked to a series of events that are surely going to affect important changes in the way in which the teaching and learning of second languages is approached. The use of a new model of teaching and learning, based on the implementation of Content and Language Integrated Learning (CLIL) means significant changes in the way in which teaching is planned and sequenced, as well as the way in which it is carried out. This paper examines the implementation of CLIL in the Community of Andalucia (Spain), where the adoption of a new curriculum, which integrates linguistic and non-linguistic material, as well as the linguistic and methodological needs that come with the introduction of this type of teaching, raises certain questions which should be analyzed and clarified.

Introduction

Although there are some successful examples in Cataluña and the Basque Country (Navés & Muñoz, 1999; Lasagabaster, 2001; Turrell, 2001; Figueras, 2005; Goicoetxea et al., 2007; Lasagabaster, 2008), few people doubt that the pitiful state of foreign language teaching in Spain requires a radical change in the way that second languages are taught and learnt here. Few doubt, either, that such a change will inevitably involve a thorough revision of the education system, and that this revision should identify and analyze those factors that set us apart from other European countries (Eurobarometer, 2005). Why do students in many of these countries require less time to reach a higher level of second language competence than our own students? What type of teaching do they receive that makes the difference? How can we meet the requirements in second language education within the European Union? These are probably some of the most frequently asked questions about the whole situation. It is, therefore, essential to commit to a serious analysis of the factors that influence the results of our current teaching methods, to get to the bottom of the problem of why we are in this situation and come up with a list of acceptable and practical solutions.

Any changes to the Education System should be based on a detailed study of the variables that determine the effectiveness of the teaching methods that are being suggested. In the field of second language teaching, these variables are mainly related to the training of the teachers responsible, student’s individual characteristics, the orientation of teaching methodology, the type of curriculum chosen, the materials that are available and, last but not least, the social context in which this occurs. In our country, two of these five variables seem to have been justifiably highlighted. A methodology has been chosen whose goal is to teach a second language which is practical, as a vehicle for communication, and they have opted for a curriculum whose approach favors learning from an early age, the promotion of task-based learning and the acquisition of strategies and different skills (linguistic, oral, socio-cultural, etc). However, the teachers responsible for going into the primary classrooms are a product of an inadequately designed education system in which
subjects take precedence over general teaching and in which little attention is paid to the teaching of second languages specifically and at an early age. At the same time, it provides university students, who have a talent for languages, with hardly any training in methodology or basic teaching practice to adolescents and post-adolescents. External circumstances do not help either, with a frequently excessive number of students per class and with the majority of classrooms poorly equipped to take advantage of the huge quantity of teaching materials that are now available to us. Furthermore, we are faced with a social attitude, reflected in the treatment of foreign languages in the media, where there is total resistance to the broadcasting of films and television series in original version, to give two glaring examples, which seriously prejudices the learning of other languages. If we then add the method of testing in the University Entrance Exam (la prueba de selectividad) which only evaluates half of basic linguistic skills, and which has ultimately become the ‘hidden curriculum’ of the Bachillerato studies, we can get some idea as to why the amount of hours students spend learning the foreign language is not even minimally fruitful.

Faced with this bleak picture, it is essential to take far reaching structural measures, that entail decisions over educational policies, that result in a total overhaul and modification of the global teaching of languages in every one of its facets (teachers, curriculum, social attitude, etc.) That is, we need an educational proposal that makes use of certain innovative methodologies and that, through this, forces and, at the same time, supports a change in the established precepts with regard to the use of the second language in the classroom, basic training and methodology that requires teacher involvement, and the necessary restructuring of the curriculum. All of which could succeed in reaching this objective. And that is precisely what multilingual education through Content and Language Integrated Learning (CLIL) seeks.

The education system in Andalucia, with regards to the teaching and learning of second languages, has decided, therefore, to outline a proposal based on the idea of transfer of knowledge and information in a second language as an indirect means of progressing and advancing the use of that second language. It concerns a teaching strategy that is based on three great pillars. Firstly, it takes advantage of the irrefutable benefits of CLIL (Mohan, 1986; Stryker & Leaver, 1993; Marsh, 1994; Short, 1994; Nikula & Marsh, 1997; Snow & Brinton, 1997; Snow, 1998; Masih, 1999; Marsh, 2002; Wesche & Skehan, 2002; Genesee, 2004; Pérez_Vidal & Campanale, 2005; Dalton-Puffer, 2007, Dalton-Puffer & Smit, 2007; Mehisto et al., 2008). Secondly, it involves the planning of teaching grounded in the creation of integrated curricula adapted to the realities of teaching and, finally, it promotes a thorough overhaul of the way in which non-linguistic, as well as linguistic subjects, are taught and learnt (Pavón & Gerdes, 2008). From here on we will analyze the fundamentals of this proposal, applying the knowledge of what the teaching of language and content in an integrated way really means, and looking at the prerequisites for planning and organising this type of teaching, thus, taking a real look at the profound change that the way in which teachers and students work is going to undergo; that is, we will look at the Why? What? and How? of multilingual education.

Content and Language Integrated

What do we understand by the teaching of content and language?

CLIL advocates the assimilation of the academic content of non-linguistic subjects through the medium of a second language and, through this, help to encourage an advance in knowledge and use of that second language by the students (Brinton et al., 1989; Short, 1991; Brinton & Master, 1997; Baetens Beardsmore, 2002; Coyle, 2007). It involves a style of teaching that does
not focus specifically on the progression of the second language but sees it as an opportunity to encourage its use and, in this way, promote its development (Krahnke, 1987: 65; Marsh, 1994:23; Richards & Rodgers, 2003: 201).

In line with the principles that define it, this type of teaching is beneficial as a result of the following (Ayrei, 2004; Coyle, 2004; Marsh, 2008):

a) the learning of a second language is seen as more attractive when we use linguistic resources that offer a means of acquiring information;

b) the use of the second language has a purpose;

c) the learning of a second language is better when the information that is being acquired is seen to be interesting, useful, and has a clear end goal.

However, despite the fact that, at first sight, it seems that the only goal of this type of teaching is the promotion of linguistic competence, it should be pointed out that it does not neglect the main aim of teaching, which is that students acquire the different content necessary for their academic education. It is an important point, however, that sometimes the adaptation of a curriculum that requires the integration of the content of different subjects so that they are taught in a second language can provoke a certain amount of mistrust in those who believe that such adaptation will inevitably cause a reduction in the amount of content of non-linguistic subjects (Met, 1998; Stoller, 2004; Lorenzo, 2007).

Amongst the objectives of CLIL that stands out is that it advocates the obtaining of different knowledge and skills, according to what the subject is. Furthermore, it pays special attention to the development of academic skills that are determined by the age and cognitive and linguistic abilities of the students (Dewaele, 2007; Merisuo-Storm, 2007). Finally, it pays special attention also to socio-cultural strategies, explicitly fostering activities which lead to the promotion of a positive attitude towards the speakers of the second language and towards their culture (Lantolf, 2000; Pérez-Vidal, 2008).

We should not forget that CLIL has a long tradition in numerous countries where it forms an essential part of bilingual programmes and that its effectiveness is beyond doubt (Cenoz & Valencia, 1994; Lasagabaster, 1998; Martin, 1999; Dalton-Puffer, 2002; Dalton-Puffer & Nikula, 2006). Its benefits are not only found in the unquestionable improvement in terms of second language learning, but those benefits are even more obvious in the development of cognitive abilities in the students. They are expected to use different mental devices to those used to assimilate content in their mother tongue, by which learning is converted into a creative process since, through the use of the second language, they access greater and more complex information (Kowal & Swain, 1997; Jäppinen, 2005). And, of course, there is no doubt that it is a great help, in improving linguistic competence, that students receive a greater number of hours of exposure to the second language, but above all, because this increase in quantity is accompanied by a similar increase in quality, having contact with the second language in an academic context, a contact which brings the benefit of a meaningful use of the language as a means of accessing information.

However, the teaching of language and content introduces a big change to the role given to teachers and students. According to Stryker and Leaver (1993: 293), the teacher must:

a) change the style of instruction in the classroom;

b) make use of group work and cooperative strategies;

c) identify prior linguistic knowledge and skills;

d) help the student to develop strategies to cope with different situations;

e) use suitable techniques for error correction;

f) develop and maintain high levels of self-confidence in the students.
There is no doubt that there needs to be a methodological revolution as students are going to be exposed to some content presented in a language in which they do not have the same fluency as with their mother tongue. So, teaching staff will find themselves forced to change a system of teaching, in which the transmission of information has traditionally been put first, for another system which promotes the understanding and assimilation of contents.

The students, for their part, will see a change in their learning habits and general classroom behaviour since this teaching will mean an increase and improvement in the following areas:

a) the promotion of learner autonomy;
b) the use of cooperative learning;
c) participation in the selection of themes and activities;
d) commitment to a new system of learning:
e) the need to be prepared psychologically and cognitively.

These are changes that globally assume that the students join in and take part in the process of teaching and learning in a more active way. They will be expected, due to the inherent difficulties of the acquisition of information in a second language, to participate, on a voluntary or involuntary basis, in the selection of content and activities according to their ability and skills (linguistic and non-linguistic) and give up their passive attitude, where they only listen to what they have to do, and understand that they are dealing with a different type of learning from what they are used to and that they have to take an active part.

“Teach in” a second language or “teach through” a second language?

CLIL faces a certain number of problems, some of them structural, related to organisation and curricular sequencing, others of a linguistic nature related to the basic competence of teachers and students, and others of an attitudinal character on the part of the staff responsible for teaching (Freeman & Freeman, 1997; Coyle, 2002; Escobar & Pérez-Vidal, 2004; Marsh & Wolff, 2006; Bowler, 2007).

Taking the following quote as a starting point:

“…. The saying “all teachers are English teachers” became familiar to all professionals in the teaching world. Like other multi-disciplinary proposals, it did not achieve the influence in the classrooms that its supporters hoped for.” (Richard & Rodgers, 2003:202)

We can guess the first problem that the teaching of language and content faces, which is none other than the consideration that all teachers, including those of non-linguistic subjects, are responsible for controlling and regulating the linguistic progression of the students. As such, this type of teacher accepts the premise that they must be involved in their students’ acquisition of the second language in the sense that they provide them with systematic linguistic support to help them acquire academic information. In line with this perspective, and referring back to the play on words in the heading for this section, the second language becomes a simple tool for accessing content, a tool that has to be watched closely so that it is used correctly and carries out its function of transmitter of information. We would be teaching “in” a second language and not “thorugh” it, if emphasis is placed on linguistic accuracy with the idea that if there is no such accuracy there can be no understanding. On the other hand, teaching “through” a second language implies, not only that the second language be utilized in as effective and correct a way as possible to access those contents, but it also recognises that the use of “incorrect” forms is not an impediment to the
understanding of an action or process, and it is possible to analyze, deduce, create hypotheses and memorise without having to possess a correct version of the language being used. This means that the creative use of language could be the key to understanding, that use is not necessarily tied to fluency, and that you have to separate the objective of teaching, which is nothing other than the comprehensive transmission of information, from the use made of the language, always and when, obviously, that use ensures understanding of what is being explained or discussed.

The image that is provoked of content teachers having control for linguistic development and the second language being relegated to use as a secondary tool only adds to the tremendous pressure on teaching staff who, in many case, have difficulty manipulating the second language and, for that reason, they should not be asked to assume the role. It is not recommended, either, in the case of teachers with a broad knowledge of the second language, firstly, because it goes against the main principle of teaching language and content, in that content is taught through the second language, and secondly, because this method would suppose dedicating a huge amount of time and get in the way of the assimilation of academic content.

Changes in Methodology as a Result of Content and Language Integrated Teaching

Finally, we come to one of the principle pillars on which multilingual teaching rests, the approach to methodology. The principles that determine a method of teaching based on the learning of language and content in unison is shaped by the way in which the Integrated Curriculum is structured, but its effectiveness depends on a correctly implemented methodology (Short, 1991; Echevarría et al., 2000; Marsh, 2001; Pavón, 2007).

The principle that would have stood out in choosing a methodology associated with CLIL is that the methodological changes that it implies are going to have a very positive influence on two of the most important aspects of learning a second language, the development of oral skills and the increased motivation of students. Firstly, the use of the language as a tool to access the meaning of what is being studied in the classroom is largely oral. Students are expected to use their skills of oral expression to achieve an understanding of the message to which they are being exposed. This is a point of great importance as it is in this area of communicative skills that there is the greatest deficit and, of course, students will benefit from a significant increase in their ability to express themselves orally with more fluency and accuracy. Secondly, the methodology applied for this type of teaching has a direct affect on the psycho-affective characteristics of the students. On the one hand, the promotion of positive attitudes with regard to the speakers and their culture will lead directly to an increase in terms of motivation, making the students appear more motivated and more interested in the themes covered in the classroom. And on the other hand, the student acquires an awareness that better and more accurate use of the language provides greater opportunities to increase their knowledge and satisfy their interest and curiosity. The increase in understanding and the ability to access content, themes and increasingly complex concepts is inversely proportional to the feeling of effort derived from language learning.

The methodology in which this type of educational proposal is based is defined by the type of teacher charged with applying it in the classroom, teachers of linguistic areas and teachers of non-linguistic areas. It has to be noted that this type of teaching should be carried out by teachers with very different characteristics, with a different view of teaching and quite different approaches to methodology. Since the objective is that the content of non-linguistic material is conveyed in a second language, the main work rests on the shoulders of teachers of non-linguistic areas, although that is not to say that teachers of linguistic areas play a secondary role given that, as well as having
to achieve their own curricular objectives, they have to reinforce and consolidate the assimilation of the academic contents taught in the second language.

This work requires that the teacher of non-linguistic material has, as well as knowledge of their own subject, sufficient linguistic competence to be able to pass on certain academic content in a second language. On occasions, the lack of adequate knowledge of the language, to be able to realize this work, creates great unease among teachers. This is the situation that we find with the introduction of multilingual education in Andalucia, and which, in several cases, has led to the suggestion that it would be a better option to train specialist teachers of the language as experts in content. On this point we believe that, apart from the fact that such training would be a time-consuming task, it makes no sense in that, intentionally or not, it shows that the people who are following this idea have a mistaken view of what CLIL means. It is clear in such a proposal that it puts too much emphasis on the language and not on the methodology. We should also remember that the goal of the Plan to Promote Multilingualism is to train teachers in multilingual skills:

“Bilingual teaching offers teachers a chance to continue to learn and develop professionally in a way that is key to the learning of students and to their quality as a professional.” (Hengst et al., 2005:18)

The effectiveness of CLIL does not only rest on whether the teachers charged with teaching the subjects have a certain level of linguistic excellence, but also on a real organisation together with sequencing of the curriculum and, above all, that the correct method is used in the two areas, linguistic and non-linguistic. Multilingual teaching offers a series of corrective measures to relieve potential problems that might arise with regard to the basic training and methodology of teachers. However, the necessity to improve the methodological training of teachers of non-linguistic material, with regard to the use of a second language, must be stressed. It is not enough to increase the basic knowledge of the second language, but teachers need to be given the skills necessary to be able to use the benefits of their linguistic knowledge on a pedagogic level:

“The teacher of whatever material is being taught in an L2, should not only update his linguistic knowledge to a standard and recognized level of fluency but should develop a different linguistic sensitivity to be able to adapt the contents to the new language and develop teaching procedures that make it possible for the student to learn.”

(Hengst et al., 2005:18)

Teachers of content areas should require basic knowledge of the didactics of the foreign language and, therefore, should make an effort to train in methodology, as one of the prerequisites of this type of teaching is a change in methodology to one of participative and communicative classes.
This new view of methodology is crucial for the sequencing of objectives in CLIL. All the good intentions will come to nothing if there is not a methodological agreement among teachers over the need for a change from instruction-type classes, in which academic content is taught in the same way in which it is taught in the mother tongue, to participative classes, in which the students use the second language to access information. It is not about teaching “the same” in another language, but deals with promoting the assimilation of content through the use of different techniques (identification, classification, inference, prediction, recognition, comparison, etc.) the encouragement of corporative study strategies and the search for alternative means of supplying input (internet, magazines, newspapers, brochures, instructions, scientific journals, etc.) that help the understanding of the material. To achieve this, a widely spread idea, among non-linguistic teachers, needs to be stamped out. That idea is that lessons given in the second language are of the type that “summarize” the content that has already been explained in the mother tongue and is then repeated in a second language in the belief that in this way the academic contents are assimilated and not just stagnant or prejudiced because of the low linguistic competence of the students in the second language. This is an option that, without a doubt, shows certain linguistic benefits, those related to the consolidation of vocabulary above all, but it is totally against the principle of CLIL. The great challenge that faces teachers of non-linguistic areas is the change in favour of a methodology that emphasizes the use of activities that promote the linguistic competence of students with a communicative end goal, and whose objective is not to teach “things” but to teach to understand, to retain and to use.

The Design of Integrated Didactic Units as the Cornerstone for CLIL Implementation

Once the basic principles for the introduction of this new methodological approach have been determined and the urgent need for a coordinated approach by all teachers has been recognised, we move on to the physical element through which these two important variables in the process of CLIL are shaped, the creation of didactic units. In contrast with a closed Integrated Curriculum, in which the selections of goals and the organisation and sequencing of contents seems to be pre-determined, the open Integrated Curriculum is based on the adaptation of the curriculum within the different subjects and the didactic unit is the corner stone of its organizational strategy. The creation of integrated didactic units, in which the teachers involved in multilingual teaching contribute to the goals and common contents of their linguistic and non-linguistic subjects, becomes the central element of CLIL.

By definition, the didactic units should be open and flexible and as such should be integrated in character, however, it is possible to aim for a common basic organization that is structured around the following elements:

1. **Basic Information**: name of centre, departments and teachers involved, the relationship between the coordinated subjects, class, age, and , above all, the level of the students with respect to the Common European Framework.
2. **Title of the unit**: the widest possible heading that allows the inclusion of common themes from the different subjects.
3. **Transverse themes**: the relationship between themes that are studied in coordination in the different subjects (the term “transverse” should not be confused with the Spanish term “ejes transversales” which we understand as a different thing and we use transverse themes to relate to themes that are going to be approached together).
4. **General objectives**: made up of the objectives for that stage.
5. **Specific objectives**: could refer to disciplinary and academic elements, or be based on skills and strategies.

6. **The contents and sequencing of the unit**: specifics about the content, conceptual, procedural and attitudinal aspects (this should favour the selection of visual and practical-type content, the exposure to the second language and promotion of its use as a means of accessing knowledge) and the timing of the sessions.

7. **Design and sequence of the activities**: the relationship between the contents and their timing; priority should be given to activities that favour an effective (oral and written) use of the language in an academic context.

8. **Evaluation**: criteria for evaluation and the type of instruments used to evaluate: oral, written, tests, games, individual and group observation, etc.

9. **Materials**: textbooks, specialist publications, web pages (favouring the interactive type rather than the merely informative type) multimedia resources, materials generated by teachers, etc.

10. **Bibliography**: texts and materials used by teachers.

   The design of didactic units could present certain problems in cases where there has been no previous experience of adapting the curriculum between linguistic and non-linguistic areas, and between the different subjects. Looking at the work done by teachers, involved in the Plan to Promote Multilingualism, in Andalucía, on the creation of didactic units and an integrated curriculum, we can identify some of those problems. One of them is related to the role that linguistic material versus non-linguistic material, or vice versa, should occupy in the work of coordination. That is to say, it is difficult to coordinate and integrate the objectives and content of the subjects taught in the mother tongue and second language with the rest of the content subjects. In the creation of integrated didactic units the linguistic material, and that of the second language above all, should be coordinated in a way that helps with the non-linguistic subjects, supporting the effective use of the language as a means of accessing the academic content, as well as trying to reach its specific objectives. For example, the second language teachers should coordinate with the content teachers to contribute towards and support the correct use of the linguistic resources. That is not to say that the selection and organization of the contents of the second language should be subject to the needs of the non-linguistic subjects, but that an effort should be made to adapt the sequence of those contents to those needs.

   Another of the problems detected relates to the selection of objectives, particularly with the impossible task of integrating the objectives of such a diverse range subjects, in particular. It is evident that the specific objectives of linguistic and non-linguistic subjects are different, just as they are between different non-linguistic subjects. For that reason, the work of coordination should concentrate on finding the common elements within the wide range of objectives to be able to determine common contents. But, without a doubt, the element that causes the most friction is the decision about whether to include linguistic goals in non-linguistic subjects or not. Some teachers choose to include them with the idea that the use of the second language is common to all non-linguistic subjects and, therefore, the intent to acquire the linguistic resources necessary to teach the contents of their subject, should be made explicit in their planning. This way of thinking results from a misinterpretation of the meaning of CLIL. As explained in section 2.2., the main objective of the non-linguistic subjects is to facilitate the learning of academic contents through the use of a second language, and it is the linguistic subjects that should aim to provide the linguistic resources necessary to achieve this. The ideal would be that there is close coordination between the teachers
of both areas to ensure that the linguistic demands for the students in the content subjects are completely covered, as mentioned in section 3.

The identification and selection of contents is another key element in the design of didactic units. The selection is closely linked to the search for “transverse themes”, a collection of pivotal themes that should be present in the different contributions from all the subjects. It should be pointed out that the main characteristic of what is included in an integrated didactic unit is that contents should be chosen primarily for their emotive value, in that they awaken the interest of the students. The contents should also be chosen in line with the linguistic and non-linguistic needs of the students. In the case of the linguistic needs, it is extremely important, in the first place, that the contents chosen to be taught in a second language do not require the use of complex linguistic structures. To achieve this, contents that are compatible with the learning of languages should be looked for. On the other hand, the selection of contents should take into consideration the previous experience of the students, so the search for familiar contents would obviously help their assimilation at the same time as creating greater opportunities for the use of the language. Finally, special attention should be paid to ensure that the amount of material to be covered is adequate for the time allowed. That is that special care should be taken to avoid adding the difficulty of understanding the contents, and a rush to cover them, to the innate difficulty of understanding explanations in a second language.

Perhaps, the main problem is the presentation of the contents of different subjects in an integrated way. CLIL does not advocate, in any way, that there be an obligation to manufacture common content, at any price, between the different subjects, forcing an unrealistic and artificial selection, but defends a sensible search for similar content or that there are common elements, to allow them to be approached jointly through various, but not necessarily all, the subjects involved. It could be that this representation of common contents might cause a fear that the logical sequence in which contents should be presented within the subject will be broken. However, it is an unfounded fear in that the selection of common content does not necessarily imply that they have to be dealt with in parallel and at the same time, that is to say that it is not necessary to cover them in unison in each one of the related subjects. On the other hand, it would be an impossible task to achieve given the different time assigned to different subjects and, obviously, because it would threaten the internal logic of each of those subjects.
References


Figuera, N. (ed.). 2005. CLIL in Catalonia, from Theory to Practice. Asociación de Profesores de Inglés de Calaluña, APAC.


Plan de Fomento del Plurilingüismo (Plan to Promote Multilingualism), Consejería de Educación, Junta de Andalucía. http://www.juntadeandalucia.es/averroes/plurilinguismo/